

時間	英訳	和訳
1s	So, here's what you missed last week:	さて、先週の見逃しをご紹介します。
2s	Quinn's parents found out she's pregnant because Finn told them in song.	クインの両親が妊娠を知ったのは、フィンが歌で伝えたからです。
5s	We didn't even have sex. So, they kicked her out and now	セックスもしていないのに。それで両親は彼女を追い出して、今は
8s	she's living at Finn's house, and everyone	フィンの家に住むことになったんだけど
9s	thinks that Finn's the father, but really it's Puck.	みんなフィンが父親だと思ってるけど本当はパックなんだよね
11s	I don't care if that baby comes out with a mohawk, I will go to my grave swearing it's Finn's.	赤ちゃんがモヒカンになっても構わない 赤ちゃんがモヒカンになってもいいけど、私は墓場までフィンの子だと誓うわ
13s	And that's what you missed on... ♪ Glee.	これが君が見逃していたものだ "Glee
16s	♪	
26s	Hey, fella.	やあ、君。
28s	So unless my recent write-up here in Splits magazine naming me cheerleading coach of the decade has me driven	私が最近書いた記事で チアリーダーのコーチが 10年に一度の逸材と言われたい限り 私は完全に狂っている
33s	completely insane, I'm pretty sure you and I had an agreement that you were going to show me	私が完全に狂ってしまったのでなければ、あなたと私の間には約束があったはずよ。私に見せるつもりだった、
38s	your Glee Club set list for Sectionals.	グリークラブのセットリストを見せてくれると約束したはずよ
39s	Sorry, Sue. I didn't think you were all that interested	ごめん、スー。君がグリークラブに興味があるとは思わなかったよ
42s	in Glee Club anymore. Not interested?	グリークラブに興味がないと思ってた 興味ない？
44s	Well, I'm the fine arts administrator or something.	私は芸術部門の管理者なのよ
48s	Um... well, I will make sure you get a copy. That'd be fantastic.	ええと...あなたにコピーを渡すようにするわ それは素晴らしいですね。
52s	I'd hate to have to go to Figgins about this.	この件でフィギンズに相談するのは嫌だな
55s	Hey, Will. Yes?	やあ ウィル はい？
58s	I'd like my magazine back, please.	私の雑誌を返してください
1:04	Thank you.	ありがとう
1:06	WILL: Here's the problem with Sue Sylvester: you never quite know where you stand.	スー・シルベスターの問題点は 自分の立ち位置が分からないことだ
1:12	I knew she was up to something.	彼女が何かを企んでいるのは分かっていた
1:13	Five, six, seven, eight.	5、6、7、8
1:15	Step ball change, step, step,	ステップボールチェンジ ステップステップ
1:17	unh and seven, eight.	そして7、8
1:19	Step ball change, step, step, unh,	ステップボールチェンジ、ステップ、ステップ、アンアン。
1:21	you guys go. Step ball...	みんな行って ステップボール...
1:23	Brittany?	ブリタニー？
1:25	Coach Sylvester didn't tell me to do this. (school bell ringing)	シルベスター・コーチに言われてないわ (学校のベルが鳴る)
1:30	It kept getting worse.	悪化の一途をたどった

1:32	Hey there, pal. Would you remind me once again	やあ、相棒。もう一度言ってくれないか
1:34	the names of the schools you'll be competing against at Sectionals?	セクションで対戦する学校の名前は？
1:36	Jane Addams Academy and Haverbrook School for the Deaf.	ジェーン・アダムス・アカデミーと ハバブロークロウ学校です
1:39	Got it. What are their zip codes?	わかったよ 彼らの郵便番号は？
1:40	(school bell ringing)	(学校のベルが鳴る)
1:42	She's leaking our competitive set list to the other schools.	彼女は私たちの競技セットリストを 他の学校に漏らしています
1:45	If the other glee clubs get set lists and videos,	他のグリークラブがセットリストやビデオを入手したら
1:48	they'll know exactly how to beat us at Sectionals.	他のグリークラブがセットリストと ビデオを入手したら セクション・ファイナルで我々を 打ち負かす方法を知ることになる
1:50	Well first, don't let Sue distract you, all right?	まずはスーに気を取られるなよ
1:52	And if you can't take Mohammad to the mountain,	そして、あなたがモハマドを山に連れて行けないなら、
1:55	then you got to get Mohammad to bring the mountain	モハマドに山を持ってきてもらわないとね。
1:57	down to his house.	自分の家に持ってくるんだ。
1:59	Mohammad's house, wherever he's staying.	モハマドの家、どこにいてもいいんだよ。
2:01	I don't understand. Look, you should drive	意味がわからないわ。いいか、君は車で
2:03	over to Jane Addams Academy and ask the director point-blank.	ジェーン・アダムス・アカデミーに行って 学長に率直に聞いてみたら？
2:07	If something's going on, you'll know.	何かあったらすぐにわかるわよ。
2:27	All right. Oh, thanks.	わかったわ ああ、ありがとう
2:45	You're a good kid, Aphasia. Why did you try to rob a bank? Because, Ms. Hitchens,	君はいい子だよ、アファジア。なぜ銀行を襲おうとしたの？それはね、ヒッチェンスさん。
2:50	that's where they keep the money. Go back to class.	そこにお金が保管されているからです 授業に戻りなさい
2:53	Uh, hi, Ms. Hitchens.	こんにちは ヒッチェンスさん
2:55	I'm Will Schuester from McKinley High.	僕はマッキンリー高校の ウィル・シューターです
2:58	Aphasia! Give Mr. Schuester his wallet back.	失語症！シューターさんにお財布を返してあげてね
3:07	Wow, she's... she's good. Um...	わあ、彼女は...彼女はいいね。あの...
3:10	Thank you. Thank you for seeing me.	ありがとうございます 会ってくれてありがとう
3:12	We don't get a lot of other educators paying us visits.	他の教育者が訪ねてくることはあまりありません。
3:14	Right. Um...	そうですね。あの...
3:18	is... a little weird. So I guess the best thing	は...ちょっと変ですね。だから、私にとって一番いいのは
3:21	for me to do is just come right out with it.	率直に話すのが一番だと思うわ
3:25	I think our cheerleading coach has been passing along our set list for Sectionals	チアリーダーのコーチが 伝えてくれたと思う セクション・ファイナルの セットリストを
3:29	to you. What kind of messed up school are you people running?	あなたに伝えていると思います。あなたたちはどんな混乱した学校を運営しているの？

3:31	You think that because our students are thieves and arsonists, that we're	うちの生徒が泥棒や放火をしたからといって
3:33	cheaters, too.	窃盗犯や放火犯がいるから私たちも不正をしている
3:34	No, no, no, no, I...	と？
3:36	It's not that you, it's, it's Sue.	いやいやいや 私は...
3:37	Do you know that we don't have costumes?	それはあなたではなくて、スーです。
3:39	Or even an auditorium.	私たちには衣装がないことを知っていますか？
3:42	Our show choir has to practice out in the	講堂もないんだよ
3:44	rec yard.	合唱団は庭で練習するのよ
3:46	This is Ohio. We have weather.	ここはオハイオ州です。天候にも左右されます
3:48	You don't have to tell me about	芸術への資金不足については 言わなくてもわかり
3:51	underfunding for the arts.	ますよね？
3:54	Look, all I know is that our choir seems	私知っているのは 合唱団の存在が
3:56	to be	娘たちが再犯しないようにするための唯一の手段で
4:00	the only thing that keeps my girls from	す
4:03	recidivism.	自分を良く見せることができるんです
4:06	It makes them feel good about	恵まれない学校の足を引っ張るようなインチキはし
4:11	themselves.	ませんよ
4:13	I'm not going to cheat we can get a leg	特権を持った不適合者の学校よりもね
4:16	upso	特に私が聞いた話では
4:19	on your school of privileged misfits.	いずれにしても あなたを受け入れるでしょう
4:21	Especially from what I hear.	そうですか？誰から聞いたんだ？
4:24	We're probably going to take you anyway.	招待試合にスパイを送ったんだ
4:28	Really? And who'd you hear that from?	勘弁してくれよ
4:30	I had my spies at your invitational.	本当にごめんなさい。
4:33	Please.	怒らせるつもりはなかったんだ。
4:35	I'm, I'm really sorry.	埋め合わせをさせてください。
4:37	I didn't mean to offend you.	観客席がないなら うちを使ってくれ
4:40	Let me make it up to you.	そうだ、俺たちのところでちょっとした、あー、ス
4:43	You guys don't have an auditorium, come	クリメージをやるうじゃないか。
4:45	use ours.	さて、皆さん、まず最初に
4:48	Yeah, let's have a little, uh, scrimmage	ヒッチェンズさんとジェーン・アダムス・グリーク
4:51	at our place.	ラブを歓迎したいと思います。
4:54	WILL: Okay, guys, so first of all	皆さんをお迎えできて、とても嬉しいです。
4:57	I want to welcome Ms. Hitchens and the	では、皆さんから始めてもらいましょう。
5:00	Jane Addams Glee Club.	お手並み拝見です
5:03	We're all very happy to have you guys	始め
5:06	here.	J L この魅力わかる？
5:09	So, um, we're going to let you guys start	シェザンザ 理解できる？
5:12	us off.	アフエージャ あなたは？
5:15	Let's see what you got.	ほかの女にはムリ
5:18	("Bootylicious" begins)	"私達の時代が来たわ" "セクシーに" "セクシーに
5:21	♪ Jayelle, can you handle this? ♪ ♪	最強の女、女の中の女
5:24	Shadonda ♪	D J 今夜はキメて
5:27	♪ Can you handle this? ♪	
5:30	♪ Aphasia, can you handle this? ♪	
5:33	♪ I don't think they can handle this ♪	
5:36	♪ Better move 'cause we've arrived ♪ ♪	
5:39	Lookin' sexy, lookin' fly ♪	
5:42	♪ Baddest chicks, chicks inside ♪	
5:45	♪ DeeJay, jam tonight ♪	

5:02	♪ Spotted me, a tender thang ♪	僕を見つけてくれた、優しい子
5:04	♪ There you are, come on, baby ♪	そこにいるよ、さあ、ベイビー
5:07	♪ Don't you wanna dance with me? ♪	私と踊らない?
5:10	♪ Can you handle, handle me? ♪	私を手なずけられる?
5:12	♪ Lookin' hot, smellin' good ♪	見た目はセクシー 香りもノリも最高
5:14	♪ Groovin' like I'm from the hood ♪	香りもノリも最高
5:16	♪ Over my shoulder I'll blow you a kiss ♪	肩越しにキスを送るわ
5:19	♪ Can you handle, handle this? ♪	私を手なずけられる?
5:21	♪ I don't think you're ready for this jelly ♪	手に負えない魅力にあなたは尻込みしてる
5:23	♪ I don't think you're ready for this jelly ♪	手に負えない魅力にあなたは尻込みしてる
5:26	♪ I don't think you're ready for this ♪ ♪ 'Cause my body's too bootylicious for ya, babe ♪	私のボディは魅力的すぎるのよ
5:30	♪ I don't think you're ready for this jelly ♪	あなたにはまだ早いこんなゴチソウ
5:33	♪ I don't think you're ready for this jelly ♪	私のボディは 魅力的すぎるのよ
5:35	♪ I don't think you're ready for this ♪ ♪ 'Cause my body's too bootylicious for ya, babe ♪	私のボディは魅力的すぎるのよ
5:39	♪ Move your body up and down ♪ ♪ Ooh ♪	思いきり踊って
5:42	♪ Make your booty touch the ground ♪	床を転がるくらい
5:43	♪ Ooh ♪ ♪ I can't help but wonder why ♪	OH!と思わずにはられません。
5:46	♪ Is my vibe too vibe-allycious for ya, babe? ♪	私のバイブは刺激が強すぎるわね
5:49	♪ I shake my jelly at every chance ♪	お尻を振ればあなたは私のとりこ
5:51	♪ When I whip with my hips you slip into a trance ♪	僕が腰を振ると君はトランス状態に
5:53	♪ I'm hoping you can handle all this jelly that I have ♪	君は僕のゼリーを食べられるかな
5:55	♪ Now let's cut a rug while we scat some jazz ♪	ジャズの調べに合わせて""敷物を切ろう
6:07	♪ I don't think you're ready for this jelly ♪ ♪ I don't think you're ready for this jelly ♪	君には無理だと思う""このゼリーは無理だと思う
6:12	♪ I don't think you're ready for this, 'cause my body's ♪	あなたには無理よ""だって私の体は
6:15	♪ Too bootylicious for you, babe ♪	私のボディは魅力的すぎるのよ
6:17	♪ I don't think you're ready for this jelly ♪	私のボディは魅力的すぎるのよ
6:19	♪ I don't think you're ready for this jelly ♪	私のボディは魅力的すぎるのよ
6:22	♪ I don't think you're ready for this 'cause my ♪ ♪ Body's too bootylicious for you, babe ♪ ♪ I don't think you're ready ♪	私のボディは魅力的すぎるのよ
6:27	♪ For this jelly I don't think you're ready ♪	手に負えない魅力にあなたは尻込みしてる
6:30	♪ For this jelly I don't think you're ready ♪	手に負えない魅力にあなたは尻込みしてる

6:32	♪ For this 'cause my body's too bootylicious for you, babe. ♪	手に負えない魅力にあなたは尻込みしてる
6:57	Mr. Shue, you seem concerned.	シュエさん、心配そうですね。
7:00	What? No.	何を? いや
7:01	I mean, they were great, but we're just as good.	彼らは最高だったけど 私たちも同じくらい最高よ
7:04	Mr. Shue, if I may.	シュエさん いいですか?
7:05	What they were doing was just all smoke and mirrors.	彼らのやっていたことは、ただの煙と鏡でした。
7:08	It's called "hairgraphy." What? Hairgraphy.	"ハairoグラフィ"と呼ばれるものです "ハairoグ ラフィ"とは?
7:11	All the whizzing of their hair around just to distract from not really good dancers.	髪の毛を振り乱して
7:13		踊りが下手なのを誤魔化すためにね
7:16	And their vocals were just so-so.	ヴォーカルもまあまあ。
7:18	Trust me.	私を信じて
7:19	We've nothing to be afraid of.	何も恐れることはありません。
7:30	I did some thinking last night.	昨晚 考えたんだ
7:32	I think I found our new number for Sectionals.	セクション・ファイナルの 新しい曲を見つけたん だ
7:35	We're going to do the title song from Hair. Now, this show started a revolution.	ヘアーの主題歌を歌うんだ このショーは革命を起 こしたんだ
7:40	Wait, did they have mohawks back then?	あの頃はモヒカンだったの?
7:41	Like in the 20's or whatever? Yeah, Mr. Shue, if we're going to do	20年代とかに? シュウさん 髪の毛の歌を歌うなら
7:44	a song about hair, shouldn't we have more hair? One step ahead of you.	髪の毛の歌を歌うなら、もっと髪の毛があったほう がいいんじゃない? 一足お先に。
7:48	Here are your wigs.	カツラをどうぞ。
7:53	What are you doing?	何をしているの?
7:54	We are fine where we are.	私たちはどこにいても大丈夫。
7:56	We don't need hairgraphy. It's just a distraction. Look, I have to be honest.	ハairoグラフィは必要ありません。気が散るだけ だ。正直に言うと
7:59	Those Jane Addams girls did freak me out a little.	ジェーン・アダムスの女の子達は 私を少し驚かせま した
8:02	And I'm worried about our chances for Sectionals.	セクション・ファイナルの チャンスが心配なんだ
8:05	I mean, we have to pull out all the stops if we want to win.	勝ちたいなら 全力を尽くさないとな
8:11	Looking great, guys! (Will laughs)	みんな、いい感じだね! (ウィルが笑う (ウィルが 笑う))
8:14	PUCK: Saw it in a bookstore. Figured I'd steal it for you.	PUCK: 本屋さんで見ました。君のために盗んでお こうと思ってね。
8:18	You know, in case you change your mind and decide you want to keep it.	気が変わって、持っていたいと思ったときのために ね。
8:21	That is so sweet.	それはとても優しいですね。
8:24	To be honest, I really don't know what I'm going to do about it anymore.	正直に言うと、私はもうどうしたらいいのかわから ない。
8:29	My mind's pretty messed up about everything.	私の心はかなり混乱しています。
8:31	Well, whatever you decide.	まあ、君が決めたことなら何でもいいよ。

8:35	Okay.	そうですか。
8:38	Thanks to him, I'm starting to realize	彼のおかげで、今の私に必要なのは
8:40	that what I need right now, even more	今の私に必要なのは、ゆるいパンツよりも、受け入
8:45	than looser pants, is acceptance.	れることだと気づき始めました。
8:48	Everyone is putting so much pressure on	みんなが私にプレッシャーをかけています。
	me.	みんなは簡単に気を紛らわせることができます。私
	It's so easy for them to be distracted. I	にはそんな余裕はありません。私は四面楚歌なので
	don't have that luxury. I am under siege.	す。
	You don't drink diet soda, do you?	あなたはダイエットソーダを飲まないでしょう？リ
8:54	Because the phosphoric acid causes male	ン酸が男性型脱毛症を引き起こすからだ 赤ちゃん
	pattern baldness. The baby's a girl.	は女の子だよ。
8:59	Women go bald, too.	女性もハゲるよ
9:01	You worry too much, Terri. Mom smoked and	心配しすぎだよ、テリー。ママはタバコを吸いなが
	drank	ら
9:04	a bottle of Riuniti on Ice every night	ママはタバコを吸い、毎晩「リウニティ・オン・ア
	when she was pregnant with us	イス」を飲んでた。
9:07	and we're totally normal.	私たちは全くの正常よ
9:08	Just take your vitamins,	ビタミンを摂ればいいんだよ。
9:10	stay out of the hot tub, and avoid rum-	お風呂に入らず、ラム酒を飲まないようにすれば大
	based drinks, and you'll be fine.	丈夫だよ。
9:14	Maybe the problem isn't that I don't want	たぶん問題は、赤ちゃんを産みたくないということ
	to keep the baby.	ではない。
9:19	I don't want to keep the baby with Finn.	フィンとの間に子供を残したくないんだ
9:23	Maybe I didn't give Puck enough of a	パックに十分なチャンスを与えられなかったのかも
	chance. He is the real dad, after all.	しれない。本当の父親は彼なんだから
9:28	Finn would freak if I started spending	パックと一緒にいたら、フィンが怒るだろうな。
	time with Puck though.	
9:31	I need to distract him so that I can take	彼の気をそらして、パックを試乗させるためには
	Puck	試すことができます。
9:34	for a test drive.	でも、どうやって？
9:35	But how?	彼女は5歳児のようだ。
9:39	She looks like a five year old.	少し化粧をすれば...
9:42	Still, maybe with a little bit of	おい カート ちょっとお前のピンクの脳みそを拝借
	makeup...	してもいいか？やあ クイン
9:46	Hey, Kurt, can I pick your pink brain for	何か名誉なことでもあったのかな？
	a second? Why hello, Quinn.	あなたが私と話すのは これが初めてだと思うわ
9:50	To what do I owe the honor?	それについては申し訳ないと思っている
9:51	I do believe this is the first time	とにかく、提案があるんだ
	you've ever spoken to me.	イメチェンよ 乗った！
9:54	I'm sorry about that.	イメチェンは私にとって麻薬のようなもの そうで
9:56	Anyways, I have a proposition to make:	すか
9:58	a makeover. I'm in!	私の提案は... SPANX. 二重編みのキャミソールに赤
10:00	Makeovers are like crack to me. Uh-huh.	ちゃん用のコントロールトップをつけるとか。
10:01	My suggestion... SPANX. Or a double-knit	あと、ベビードールドレスもダメだね。
	camisole with a control top for the baby	私じゃなくて、レイチェルにね。
10:07	bump.	どうして私がそんなことをしたいの？
10:10	Also, babydoll dresses-- dead giveaway.	
10:12	Not for me, for Rachel.	
10:12	Why would I want to do that?	

10:14	I admit I like	確かに私は
10:15	a challenge as much as the next guy, but	でもレイチェルはなぜかおばあちゃんと幼児のよう
10:19	Rachel somehow manages to dress	な格好をしている
10:22	like a grandmother and a toddler at the	祖母と幼児を同時に装っています。
10:24	same time.	
10:26	My point exactly.	まさにその通りです。
10:28	You're as concerned about the Glee Club	あなたはグリークラブの成功を 私と同様に心配し
10:33	succeeding	ているが
10:38	as I am, and she's a distraction.	彼女は邪魔なんだよ
10:42	Look at her. She's wearing a pantsuit.	彼女を見てください。パンツスーツを着ている
10:47	the judges are going to take one look at	審査員は彼女を一目見て、多分、彼女を打ちのめし
10:53	her and maybe want to knock her down a peg	たいと思うんじゃないか？
10:58	or two?	
11:03	And to think... I thought you were a dumb	考えてみると... 君は間抜けな金髪だと思ってたよ
11:08	blonde.	
11:13	Deal.	決まりだな
11:18	Good night. Good night.	おやすみなさい おやすみ
11:23	(gasping)	((あえぎ声))
11:28	What are you doing?! I'm trying to be	
11:33	intimate	何してるんだ？妻と親密になろうとしているんだ
11:38	with my wife. No, you're trying to have	
11:43	sex.	妻と いや、セックスをしようとしているんだ。
11:48	Wh... Not intimacy.	え... 親密さではない。
11:53	If you wanted intimacy, you...	親密さを求めるなら...
11:58	you would ask me how I'm feeling about	私が妊娠したことについてどう感じているか聞くは
12:03	being pregnant.	ずよ
12:08	You're right.	その通りね
12:13	I'm sorry.	ごめんなさいね
12:18	Okay.	いいさ
12:23	It will all be worth it when she shows up,	
12:28	right?	彼女が現れれば全てが報われる、そうだろ？
12:33	Yeah. Of course.	ええ もちろんです。
12:38	Love you. Love you.	愛してるよ 愛してるよ
12:43	TERRI: There's no way I can keep this up.	
12:48	He's gonna catch on.	このまま続けられるわけがない。彼にも伝わるわ
12:53	I miss him, too, though.	私も彼がいなくて寂しいけど
12:58	I do want to have a family with him.	彼と家庭を持ちたいと思っています
13:03	I only ever started lying about all of	
13:08	this	私がこのような嘘をついたのは
13:13	to give us a chance.	チャンスを得るために
13:18	I just need to buy myself some more time.	もう少し時間を稼ぎたいんです。
13:23	I've got to distract him with something.	何かで彼の気を引く必要があります。
13:28	But what?	でも何を？
13:33	The key is to never wax above the	
13:38	eyebrow.	重要なのは 眉毛の上にワックスをかけないことよ
13:43	Trust me, I get a lot of practice.	信じてください、私はたくさんの練習をしています。
13:48	Kurt, why did you volunteer to give me a	カート なぜボランティアで 私を変えようとした
13:53	new look?	の？
13:58	One, I'm a sucker for makeovers,	1つ目は、私はイメチェンが好きだから

12:33	and two, you need something to distract from your horrible personality.	2つ目は あなたのひどい性格を 誤魔化するために必要なのよ
12:36	Most of the time, I find it hard to be in the same room with you.	たいていの場合、あなたと同じ部屋にいるのは難しいと思うわ。
12:39	Especially this one.	特にこの部屋は。
12:41	Which looks like where Strawberry Shortcake and Holly Hobbie come to hook up.	ストロベリー・ショートケーキとホリー・ホビーが付き合う場所のようですね。
12:48	You're extremely talented, Rachel.	君は非常に才能がある、レイチェル。
12:51	Watching you perform is... amazing.	君のパフォーマンスを見るのは...素晴らしい。
12:54	But sometimes it's hard to appreciate what a good singer you are because all I'm thinking about is shoving a sock into your mouth.	でも時々、君の歌の良さが分からなくなる。
12:56	Well, what kind of makeover did you have in mind?	口に靴下を押し込むことばかり考えていて、君の歌のうまさがわからないことがある。
13:00	We need to broaden your appeal.	どんな風に変身するつもりだったの？
13:04	I want every boy at school to do a double take when you strut past.	あなたの魅力をもっと広める必要があります。学校中の男子が君を見て 振り返るようにしたいんだ
13:07	There's really only just...	私が好きな男の子は...
13:10	one boy that I'd like to impress.	一人の男の子を感動させたいの
13:14	Can you keep a secret?	秘密を守ってくれますか？
13:16	I'm in love with Finn.	フィンに恋してるの
13:19	Really?	本当に？
13:22	I understand completely.	よく分かるよ
13:25	Let's move on to makeup. I happen to know for a fact that Finn is attracted to loose women.	メイクの話に移りましょう フィンはルーズな女性に惹かれるんですよ
13:27	What? Quinn is so wholesome.	何？クインは健全だから
13:32	Let me put this into musical theater parlance.	ミュージカルに例えれば
13:36	In Grease, what did Sandy do to get Danny Zuko? She had to ditch the poodle skirt and slap on a cat suit.	「グリース」でサンディは ダニー・ズーコを捕まえるために何をしたか？プードルスカートを脱いでキャットスーツを着ていました。
13:39	In short, she had to dress like a ho.	要するに、彼女はホーのような格好をしなければならなかったのです。
13:43	Maybe if your look was better, more desirable, Finn would be in your arms right now.	たぶん、あなたの見た目がもっと良かったら
13:47	Instead of Quinn's.	フィンは今頃あなたの腕の中にいるはずよ
13:50	What's going on, Terr?	クインの代わりにね
13:56	Just a couple more steps, okay?	どうしたんだ、テリー？
14:02	WILL: Is that the Blue Bomber?	あと2、3歩だよ？
14:04	It is!	あれはブルーボンバー？
14:08	I remember I took you to prom in this car. We did it in the backseat.	そうだ！
14:12	Well, this isn't actually your old car. I found this one on eBay.	この車でプロムに行ったよな 後部座席でやったんだ
14:14	You know, I always regretted selling this car.	これは君の古い車じゃないよ これはeBayで見つけたんだ
14:24	I know. That's why I got you this one.	この車を売ったことを ずっと後悔してたんだ
14:26		そうだね だからこの車を買ったんだ

14:28	I thought maybe working on it would be a-- a distraction from all the pressure that you've been under.	この車で仕事をすれば君のプレッシャーから解放されると思ってね
14:33	You are the best.	君は最高だよ
14:39	Honey. Yeah?	ハニー 何ですか？
14:41	Um, could you go and get me a frozen yogurt?	フローズンヨーグルトを買ってきてくれない？
14:44	Yeah, sure. Oh, maybe I'll stop by Pep Boys.	ええ、もちろん そうだ、ペップボーイズにも行ってみよう。
14:47	Maybe they have some advice.	何かアドバイスをくれるかもしれないわ
14:50	Yeah. Take your time, honey.	そうね ゆっくりして行ってね、ハニー
14:52	How could you bring her here?	どうして彼女をここに連れてきたの？
14:53	What if he saw her?	見られたらどうするの？
14:54	You're gonna want to hear this. I gave little Miss Peroxide my phone number in case of an emergency, and she called to drop the bomb on me.	聞きたいだろうな ミス・パーオキサイドに 緊急時の電話番号を教えたら 爆弾を落とすために電話してきたんだ
15:00	What? What bomb?	何だって？爆弾って？
15:03	What is it?	何なの？
15:07	I'm keeping my baby.	赤ちゃんは預かるわ
15:12	Look, we had no intention of discriminating against your glee club, Mr. Rumba. We extended an invitation to the Jane Addams Academy	差別するつもりはありませんでしたが ルンバさんのグリークラブを 差別するつもりはありませんでした ジェーン・アダムス・アカデミーに招待状を出しました
15:21	to perform, because we're lucky enough	私たちは幸運なことに
15:23	to have better facilities than they do.	彼らよりも良い設備を持っているからです
15:25	And you think we don't have the same problem?	私たちにも同じ問題がないと思うの？
15:27	I run the glee club at a school for the deaf. (phone ringing) You think I'm rolling around in deaf choir money?	私は聴覚障害者の学校で グリークラブを運営しています (私が耳の聞こえない合唱団のお金で転がしているとしても？
15:33	Now sure, my kids may be deaf, but that shouldn't distract everyone from the fact that they still have	確かに私の子供たちは耳が聞こえないかもしれませんが、それでも心に歌を持っているという事実から
15:39	a song in their heart, and they should have	みんなを遠ざけるべきではありません。心に歌を持っているという事実から目をそらすべきではありません。
15:40	the same chance as everyone else to express it.	他の人たちと同じように、歌を表現するチャンスがあるはずですよ。
15:42	Now I had scarlet fever as a kid,	私は子供の頃、猩紅熱にかかったことがあります。
15:44	(ringing continues) leaving me deaf in one ear.	(私は子供の頃、猩紅熱にかかり、片耳が聞こえなくなりました。
15:45	So I remember what it's like to have full hearing, but my poor kids don't know the difference.	私は完全な聴覚を持っていることを覚えています が、かわいそうな子供たちはその違いを知りません。
15:49	(ringing continues) All they know is that they love performing.	(彼らが知っているのは、パフォーマンスが好きだということだけです。
15:53	And then they have to hear that McKinley went and invited those bad girls to the school.	そして、マッキンリーが悪女たちを学校に招待したという話を聞かされることになります。

15:57	(ringing continues) That's just not fair. It's not fair.	(それは公平ではありません。公平じゃないわ。
15:59	I think your phone's ringing. What?	電話が鳴っていますよ 何だって？
16:01	Your phone's ringing. No, I got it on vibrate.	電話が鳴ってるわよ いや、バイブレーションにしてたんだ
16:03	All I am saying is that it would be nice if you went and hosted another scrimmage and had the courtesy to invite us this time.	私が言いたいのは、あなたが別のスクリメージを主催して、今度は私たちを招待する礼儀を持っていたらいいのに、ということです。
16:09	I couldn't agree more.	同意できませんね。
16:12	I said I agree with you.	賛成と言ったんだ
16:13	Okay, I can't hear you.	聞こえませんか。
16:15	Talk into this ear. Scarlet fever.	こっちの耳に話してください。スカーレット・フィーバーだ。
16:17	I'm sorry... (loudly): You're on!	申し訳ありません... (大声で): 出番だぞ!
16:19	Um, how's Monday?	月曜日はどうですか？
16:20	No, it has to be Monday.	いや 月曜じゃないとダメなんだ
16:22	Yes! All right!	やった! いいよ!
16:23	Monday! I can't wait to see the kids do their numbers!	月曜日! 子供たちが数字を覚えるのを見るのが楽しみだ!
16:28	You don't have to make fun of me with those hand gestures.	その手のジェスチャーで私をからかわないでください。
16:31	No, I didn't...	そうじゃなくて...
16:32	(loudly): I didn't mean to.	(大声で)。そんなつもりはありませんでした。
16:34	Let me check with my secretary.	秘書に確認してみます。
16:36	Oh, damn, four missed calls.	ああ、くそ、4つの不在着信がある。
16:38	What's that?	何なんだ？
16:40	I didn't say anything.	何も言ってないのに。
16:42	Yes, thank you. I take it black, two sugars.	はい、ありがとうございます。ブラックで 砂糖2つ
16:46	Hello.	こんにちは。
16:52	I can't do this anymore. It's time to tell him.	もうこれ以上は無理です。彼に伝える時が来ました。
16:55	WILL: Terri? Yeah, honey?	WILL: テリー? ええ、あなた?
16:56	Oh, hey, Kendra.	ああ、ヘイ、ケンドラ。
16:58	Damn, Will.	くそー、ウィル。
17:00	You make one sexy grease monkey.	あなたはセクシーなグリースモンキーを作る。
17:02	I am having so much fun.	私はとても楽しんでます。
17:04	Working with my hands, searching for parts all over town. I feel like I'm in a Springsteen song.	自分の手で仕事をして、街中で部品を探して... スプリングスティーンの歌に出てきそうだわ
17:11	Well, I got to get some old dish towels--	古い食器用のタオルが必要だな
17:18	That car is the perfect distraction.	あの車は完璧な気晴らしだよ。
17:21	I would get something like that for Phil	フィルのために、あんなものを用意したのに
17:23	if I didn't think it would make him so happy.	彼が喜ぶとは思えないけど
17:25	What's the difference? He's going to get pretty damn suspicious	何が違うの? 私が病院から帰宅した時、
17:28	when I come home from the hospital without a baby.	私が赤ちゃんなしで病院から帰ってきたら、彼はかなり疑うでしょうね。
17:30	You need to relax.	リラックスしてください。

17:32	And drink more.	そして、もっと飲みなさい。
17:34	I have got this whole thing figured out.	私はすべてを把握しています。
17:37	You do? Mm-hmm.	そうなの？うんうん。
17:39	Blondie's due date is right around Spring break.	ブロンディの出産予定日はちょうど春休みだ
17:42	You and I are going to have a lady's week at a spa down in Cincci	君と僕はシンチのスパで 女性のための一週間を過 ごすつもりだ
17:47	that caters to the prenatal set. But, in reality, we're gonna be camped out	妊婦さん向けのスパに行くんだけど でも実際は ク インと一緒に ウーの事務所に泊まり込んで
17:52	at Wu's office with Quinn until that high school hussy drops.	ウーのオフィスでクインと合宿するんだあの女子高 生が落ちるまでな
17:55	That's a great plan.	それは素晴らしい計画だ。
17:58	Except for the fact that Quinn won't give us her baby anymore.	クインがもう赤ちゃんをくれないことを除けばね。
18:01	But she will, dummy.	でも彼女はやるさ
18:05	We have to distract her with the reality of her situation.	彼女に現実を見せて気をそらさないと
18:08	How are we going to do that?	どうすればいいの？
18:10	She needs money.	彼女は金が必要だ
18:12	I'm going to have her babysit my kids.	私の子供の子守をしてもらうのよ
18:15	Five minutes alone with those little mongrels and she'll have her tubes tied.	あの雑種と5分も一緒にいれば、彼女は管を結ばれ てしまう。
18:18	You're so smart.	君はとても賢い。
18:21	You got the beauty, but I got the brains and the beauty.	あなたは美人だけど、私は頭脳と美貌を兼ね備えて るわ。
18:33	Hey, Rachel.	やあ、レイチェル。
18:36	Oh, hey, Finn.	あら、フィン
18:38	I didn't see you there.	気づかなかったよ
18:43	Uh, yeah, I-I just, I forgot.	ああ 忘れていたよ
18:45	I got distracted. Well, I'm glad I got your attention.	気が散ってしまって 気に留めてくれて嬉しいよ
18:48	I wanted to know if you wanted to come over on Friday night.	金曜日の夜に来てくれないかと思ってね。
18:51	As someone who's had long, luxurious locks	贅沢なロングヘアの持ち主としては
18:52	since I was a toddler in the pageant circuit,	贅沢なロングヘアの持ち主として
18:55	I figured I could give you	ヘアナンバーのヒントをお伝えできると思いまし た。
18:56	some tips on our Hair number.	髪型のヒントになるかと
18:57	Yeah, that'd be great.	ああ、それはいいね。
19:00	Great. How's 8:00?	いいね 8時はどう？
19:02	8:00 is terrific. It's terrific.	8:00は最高だよ。最高だよ
19:08	Objective achieved.	目標達成です。
19:16	I, uh, wanted to ask your permission to maybe do something on Friday night, if...	私はあなたの許可を求めたい 金曜日の夜に何かしたいんだけど...
19:21	Oh, that's fine.	それはいいわ
19:22	I'm babysitting anyways.	私の子守をしますので
19:25	Oh, cool.	そうですか
19:31	Hey,	ねえ

19:33	what are you doing on Friday? Just the usual. Was going to stand outside the 7-Eleven looking depressed	金曜日は何をするの?いつも通りだよ。セブンイレブンの前で 落ち込んでいたけど
19:38	until someone offered to buy me beer,	誰かがビールをおごってくれるまで。
19:39	but what's going on? You want to maybe babysit with me?	でも、どうしたの?私と一緒にベビーシッターしない?
19:45	(bell ringing) Some of you, particularly the guys,	(ベルが鳴る) 何人かの皆さん、特に男性の皆さん
19:49	have come up to me with some questions about Hairography.	は ハイログラフィについての質問をしてくる人がいます。
19:52	One of our own has volunteered to walk us through it.	我々の仲間の一人がボランティアで 教えてくれる
19:54	She has got it down. Brittany, take it away.	ことになりました 彼女はそれを理解している。ブルターニュ、それを持って行け
19:58	Take what away?	何を?
20:02	Oh. All right. So, Hairography.	ああ いいわ で、"ハイログラフィ"だけど
20:05	It works best when you pretend like you're getting tasered.	テーザー銃で撃たれているふりをするのが一番効果的
20:07	So you just move your head around like you're spazzing and stuff.	です。 痙攣しているように頭を動かすんだ
20:21	You guys, it's like cool epilepsy.	クールなてんかんのようなものだよ。
20:23	WILL: Come on, guys.	さあ、みんな。
20:25	Let's see what you got. Good, guys, yeah.	何ができたか見てみよう。いいね、みんな、うん。
20:36	My neck, my back.	首が、背中が。
20:39	(laughter)	(笑)
20:40	When is the lying going to stop, Sue?	いつになったら、嘘をつくのをやめるんだ、スー?
20:43	I don't know what you're talking about.	何を言っているのかわからないわ。
20:44	You've been spying on me and we both know it. You'll do anything to torpedo Glee Club.	あなたは私をスパイしていたのよ 私たちはそれを知っているわ グリークラブを潰すためなら何でも
20:48	And it has got to stop!	するのね。 それを止めなければならない!
20:50	SUE: I resent that accusation, William.	その言い方には憤りを感じます、ウィリアム。
20:52	And one I understand you've been making to our friends at Haverbrook and Jane Addams.	あなたはハバーブルックの友人や ジェーン・アダムスにも言っているようですが
20:55	And it's an outrageous	そしてそれは私の輝かしい評判に対するとんでもない
20:56	affront to my sterling reputation!	私の名誉を傷つけるものだ!
20:59	That being said, fine, I have been checking up on you.	そうは言っても、君をチェックしていたんだけどね
21:02	Because I don't like what's going on in there.	あそこで起きていることが気に食わないからな
21:05	Do you know why I make each of my Cheerios	なぜ私がチェリオを作っているか知っていますか?
21:07	wear her hair pulled back in a ponytail?	髪の毛をポニーテールにしているのか?
21:09	Because I don't want to distract from her impeccable talent.	彼女の非の打ち所のない才能を邪魔したくないからだ。
21:12	You seem to be taking the opposite approach, Will.	君は逆のアプローチをしているようだな、ウィル。
21:15	And that leads me to believe you know your kids	それはあなたが自分の子供が才能を持っていないことを知っているからではないでしょうか?
21:17	don't have what it takes.	才能がないことを知っているのでは?

21:19	I believe in my kids. Well, maybe in the beginning, but not now. Now that you've seen the competition	私は自分の子供を信じています。最初はそうかもしれないが今は違う あなたは競争を目の当たりにしてきました
21:24	that threatens your very position at this school!	この学校でのあなたの地位を脅かしている!
21:28	You're going to get me an updated set list by 5:00 tomorrow.	最新のセットリストを 明日の5時までに提出してくれ
21:31	And if there's anything on that list that involved, demeaning, fruity hair tossing, I'm cutting it!	そしてそのリストに何かあれば 卑劣でフルーティーな髪のを投げつけるようなものがあれば、私はそれをカットします!
21:36	I will not let you dictate my number choices.	あなたに番号の選択をさせたくないの
21:40	And you are not getting that list.	君にはそのリストを渡さない
21:51	Okay, guys, from the top.	じゃあ、みんな上からね
21:55	I'll just be a second.	私はちょっとだけ。
21:57	Thanks again for helping me out with this Hairography stuff.	ハイログラフィのことで助けてくれてありがとう
21:59	Yeah, I mean, you know, it's all about getting warmed up.	ええ、つまり、ウォーミングアップのためには
22:03	Could you think of a song, maybe, that we could practice with?	何か練習になるような曲を考えてくれないか?
22:05	What about the, the one from Grease? You know, we did it when you first joined the club?	"グリース"の曲は?最初にクラブに入った時にやったでしょう?
22:10	Okay, only I was just mostly nervous that day, but it...	あの日は緊張していたんだけど...
22:17	(sultry): Tell me about it... stud.	(蒸し暑い): 教えてよ...スタッド。
22:26	♪ I got chills, they're multiplyin' ♪	ゾクゾクが止まらない
22:30	♪ And I'm losing control ♪	どうにもならないのさ
22:34	♪ 'Cause the power you're supplyin' ♪	君の放つパワーがすごすぎて
22:40	♪ It's electrifyin'! ♪	シビれちまう
22:41	♪ You better shape up ♪ ♪ 'Cause I need a man ♪	私には男が必要なのよ
22:47	♪ But my heart is set on you ♪	でも私の心はあなたにあるの
22:49	Wait, stop, stop.	待って、止まって、止まって
22:52	What's wrong?	どうしたの?
22:53	I need to be honest with you.	正直に言いますが
22:55	I'm—I'm really uncomfortable right now.	今はとても不安なんだ
22:57	I'm gonna say this as nicely as I possibly can, but you look like	出来るだけ親切に言いますが、あなたはまるで
23:01	a sad clown hooker.	悲しいピエロの娼婦のようだ
23:05	What?	何?
23:06	This look, it just isn't you.	この顔はあなたらしくないわ
23:09	I mean, maybe when I first saw it, I was caught off guard that you looked all adult and stuff,	最初に見たときは大人っぽいと思って油断していたのかもしれないけど
23:14	but it's not what's really great about you, Rachel.	でも、それは君の本当の素晴らしさではないよ、レイチェル。
23:19	you usually dress, sequined leg warmers and stuff.	あなたは普段、スパンコールのついたレッグウォーマーなどを着ていますよね。
23:22	I thought this was what you liked.	これがあなたの好みだと思っていました。

23:26	No, not at all.	いいえ、全然違います。
23:31	Funny, I was just having this conversation	面白いことに、先週カートとこの会話をしていました
23:33	last week with Kurt, and he asked me...	カートに聞かれて...
23:35	So what kind of girls do you like?	どんな女性が好きなんだ？
23:37	Oh, uh, I like it when they're natural and stuff;	自然体の女性が好きだな
23:41	not a lot of makeup, not skintight clothes. That sort of thing, you know?	沢山の化粧をしていない ぴったりした服を着ていない そういうのがいいんだよね？
23:44	Totally.	まったくだ。
23:49	I feel like an idiot.	自分がバカみたいだ。
23:51	No, no, this is my fault.	いやいや、これは私のせいだ。
23:53	It isn't right for me to be here anyway.	私がかここにいるのは間違っているわ。
23:58	But I really like you, Rachel.	でも、君のことは本当に好きだよ、レイチェル。
24:04	I gotta go.	行かなきゃ。
24:13	I told you we should have been the cowboys.	カウボーイになるべきだったと 言ったでしょう
24:15	My bad.	悪かったよ
24:17	What are we gonna do about this?	これどうするの？
24:21	Who are you texting?!	誰にメールしてるんだ？
24:22	Uh, Mike Ching. He's got wind problems.	マイク・チンだよ 彼は風の問題を抱えている
24:25	Well, put the phone down and help me with this knot. I've almost got it.	電話を置いて、この結び目を手伝ってくれ。もう少しで出来るんだけど
24:34	Stop that! Not the table!	やめてくれ！テーブルはやめろ！
24:38	Think of something!	何か考えて！
24:40	Why don't we sing them a lullaby?	子守唄でも歌おうか？
24:42	Give me this. Hey, kids, look at me.	これをくれねえ、子供たち、私を見て。
24:45	Want to see a real live music video?	本物のミュージックビデオを見たいか？
24:49	Okay. ♪ Papa, I know you're going to be upset ♪	分かったよ パパが怒るのは分かるよ
24:53	♪ 'Cause I was always your little girl ♪	あなたの かわいい娘だったのに
24:57	♪ But you should know by now, I'm not a baby ♪	でも もう子供じゃないの分かってほしい
25:05	♪ You always taught me right from wrong ♪	いつも正しい道を教えてくれた
25:09	♪ I need your help, Daddy, please be strong ♪	落ち着いて今こそ力になって
25:13	♪ I may be young at heart, but I know what I'm sayin' ♪	確かに若すぎるけど私 本気なの
25:19	♪ The one you warned me all about ♪ ♪ The one you said I could do without ♪	あなたが警告してくれた人 あなたが言った人 私には必要ないわ
25:30	♪ We're in an awful mess ♪	私たちはひどい目にあっている
25:33	♪ And I don't mean maybe, please ♪	決心は変わらないわ ねえ お願い
25:37	♪ Papa don't preach, I'm in trouble deep ♪	パパ 怒らないで私だって苦しいの
25:41	♪ Papa don't preach, I been losing sleep ♪	パパ 怒らないで夜も眠れないわ
25:45	♪ But I made up my mind, I'm keepin' my baby ♪	でも決めたの赤ちゃんを産むと
25:51	♪ Ooh, I'm gonna keep my baby, mm-mm. ♪	自分で育てていくわ
25:58	Sing it again.	もう一度歌ってみて

26:09	I think this is the first time they have all been asleep at the same time.	みんなが同時に寝たのは初めてじゃないかな。
26:15	What's that smell?	この匂いは何？
26:17	Soap.	石鹸よ
26:18	You got them to take a bath?	風呂に入れたのか？
26:22	What are you, an exorcist?	お前はエクソシストか？
26:27	She's like a jet, right?	彼女はジェット機みたいなものだろ？
26:28	I need a new clutch and a new set of shocks, but she is	新しいクラッチと新しいショックが必要だけど、彼
26:32	really coming together.	女は本当に良くなっているよ。
26:33	What are you gonna do when the kid comes?	本当に良くなってきている。
26:38	You can't put a car seat in that thing.	子供が生まれたらどうするつもりだ？あれにはチャイルドシートは付けられないよ。
26:40	No latch system.	ラッチシステムがないからね。
26:43	PUCK: You were awesome tonight.	今夜の君は最高だったよ。
26:47	I was surprised at how I kinda enjoyed it.	自分でもびっくりするくらい楽しかったよ。
26:49	I was worried about you at first.	最初は心配していたんだよ。
26:52	You seemed distracted, all that texting to Mike.	マイクにメールしたりして、気が散っているように見えた。
26:57	Distracted? I was the opposite, babe. I was totally into it.	気が散る？僕は逆だったよ、ベイブ。完全に夢中になっていたよ。
27:00	All I know is we proved something tonight:	今夜は何かを証明できたと思うわ
27:06	This parenting thing? We can do this.	子育てってのは 私達なら出来るわ
27:09	You set me up... with Finn!	私をハメたわねフィンと！
27:12	Looks like someone is running for drama queen again.	また誰かがドラマの女王に立候補したみたいね
27:15	How could you do that? I thought we were friends.	どうしてそんな事を？友達だと思ってたのに
27:17	And what made you think that?	なぜそう思ったの？
27:19	You should be thanking me.	礼を言うべきよ
27:24	All I did was help you realize that your schoolgirl fantasy of running off with Finn was nothing but a fairytale.	フィンと駆け落ちするなんて女学生の妄想だと気づかせてあげただけよ
27:27	You like him.	彼が好きなのね
27:31	Yeah, that's, that's what this is. And you were just trying to eliminate the competition.	そうだよ、そういうことだ あなたは競争相手を排除しようとしただけで
27:37	I was just helping him understand that you are not a viable second choice.	君が第2候補ではないことを 彼に教えてあげたんだ
27:41	You think I'm a second choice?	私が第2候補だと？
27:43	A distant second.	遠い存在だよ
27:45	You think I'm living in a fairytale?	私がおとぎ話の中に生きているとでも？
27:52	If I were second or if I were 50th, I'd still be ahead of you because I'm a girl.	もし私が2番目でも50番目でも あなたの前にいるわ だって私は女の子だもの
27:54	Okay, here's the dope, princess: there's no hope for either of us.	いいか、ここからが本題だ、お姫様 私たちに希望はないのよ
27:57	He loves Quinn. They're having a baby together.	彼はクインを愛している。二人の間には赤ちゃんがいる
28:00	We're nothing but distractions.	私たちは気晴らしに過ぎない

28:04	The sooner we realize that... the better.	早く気付いた方がいいわね
28:13	Keep your paws off my man.	私の男に手を出すな
28:16	Clear? (scoffs)	わかった？(Scoffs)
28:19	Who's your man?	お前の男は誰だ？
28:20	Don't play stupid, tubbers.	バカなことをするなよ、桶屋が。
28:22	Oh, and for the record, asking someone to babysit with you is super '90s.	言っておくけど、誰かにベビーシッターを頼むのは90年代風よ。
28:28	I happen to know that Puck cares about me.	パックが僕のことを気にかけてくれているのを偶然知ったんだ。
28:32	Oh, wake up! While you two were babysitting, Puck and I were sexting.	ああ、起きて！あなたたちが子守をしている間、パックと私はセクスティングをしていました。
28:36	Sexting?	セクスティング？
28:38	Sexy texting. Seriously, what era are you from?	セクシーなメールだよ 真面目な話、どの時代の人なの？
28:41	While you two were "playing house," Puck and I were trading super-hot texts.	あなたたちが "おままごと "をしている間にパックと私は超ホットなメールを交換していたのよ
28:47	Why don't you check his cell phone?	彼の携帯電話をチェックしたら？
28:50	'Cause my sexts are too hot to erase.	俺のセクシーなメールは消すに消せないほど熱いからな
29:04	Thank you all for coming.	みんな来てくれてありがとう。
29:06	We are so honored to have you guys here.	お越しいただいて光栄です
29:09	So, without further ado, I present The New Directions.	早速 紹介しましょう ニュー・ディレクションズ
29:17	Yes, so crazy right now.	そう 今はとてもクレイジーな時期
29:22	Most incredibly, it's your boy Artie,	信じられないことに 君の息子のアーティと
29:26	it's you're girl Mercedes.	君の恋人のメルセデスだ
29:29	You ready?	いいかい？
29:35	♪ I look and stare so deep in your eyes ♪ ♪ I touch on you more and more every time ♪ ♪ When you leave, I'm begging you not to go ♪ ♪	あなたを見つめその肌にもっと触れたい 名前を何度も呼び引き留めるの
29:40	♪ Call your name two, three times in a row ♪	
29:45	ARTIE: ♪ I'm hairy high and low ♪ ♪ Don't ask me why, I don't know, oh-oh-oh ♪	俺が髪を伸ばす理由？ 自分でも分からない
29:53	♪ I'm going so crazy right now ♪	今の私クレイジーだわあなたの愛に夢中で
29:55	♪ Your love's got me looking so crazy right now ♪	今の私 クレイジーだわあなたの愛に夢中で
29:58	♪ Got me lookin' so crazy right now ♪	今、私は夢中になっている
29:59	♪ Your touch got me lookin' ♪	触れられるとどうにかなりそう
30:01	♪ So crazy right now ♪	今はとてもクレイジーです
30:02	♪ Give me a head with hair, long beautiful hair ♪	なめらかで美しい長髪が
30:07	♪ Shining, gleaming, streaming, flaxen, waxen ♪	光り輝きうねっているよ
30:11	♪ Got me hoping you page me right now ♪ ♪ Your kiss got me hopin' you save me right now ♪	今すぐ連絡してキスで私を救って
30:16	♪ Lookin' so crazy, your love's got me lookin' ♪ ♪ Got me lookin' so crazy, your love ♪	まるでクレイジーあなたの愛のせいよ

♪ Got me lookin' so crazy right now ♪ ♪	
30:21 Your love's got me lookin' so crazy right now ♪	バカみたいでしょあなたのせいよ
♪ Got me lookin' so crazy right now ♪ ♪	
30:26 Your touch got me lookin' so crazy right now ♪	"君の愛が僕を狂わせる" "君の愛が僕を狂わせる
♪ Down to here, down to there ♪	前も後ろも伸び放題さ
30:31 ♪ Down to there, down to where it stops by itself ♪	前も後ろも伸び放題さ でも切らなくていい好きなだけ伸ばすさ
30:33	
30:38 ♪ Where it stops by itself ♪	でも切らなくていい 好きなだけ伸ばすさ
♪ Oh-oh-oh, got me lookin' so crazy right now ♪ ♪ So crazy ♪ ♪ Your love's got me lookin' so crazy right now ♪	バカみたいでしょあなたの愛のせい
30:40	
♪ Got me lookin' so crazy right now ♪ ♪	
30:46 Your touch got me lookin' so crazy right now ♪	まるでクレイジーそう この髪のせいよ
31:03 It didn't work at all, did it?	全然ダメだったわね?
31:05 No, it's just the rehearsal. It's still just a little rough,	いや、ただのリハーサルだよ。まだ少し荒れているだけだ
31:31 (off-key): ♪ Imagine there's no heaven ♪	想像してごらん天国などないと
31:39 ♪ It easy if you try ♪	やってみれば簡単なこと
31:45 ♪ No hell below us ♪	僕たちの足もとに 地獄などなく
31:52 ♪ Above us, only sky ♪	頭上には空があるだけ
31:57 ♪ Imagine all the people ♪	想像してごらんすべての人が
32:01 ♪ Living life for today ♪	今日を生きていると
32:08 (Mercedes joins in) ♪ Imagine there's no countries ♪	想像してごらん国などないと
32:14 ♪ It's not hard to do ♪	難しいことじゃないよ
32:20 ♪ Nothing to kill or die for ♪	殺す理由も死ぬ理由もない
32:29 ♪ And no religion, too ♪	宗教だってない
32:35 ♪ Imagine all the people ♪	想像してごらんすべての人が
32:39 ♪ Living life in peace, yoo-hoo-oooh-oooh ♪	平和に暮らしているところを
32:46 ♪ You may say I'm a dreamer ♪	夢想家だと言われるかもしれない
32:54 ♪ But I'm not the only one ♪	でも僕は1人じゃない
32:59 ♪ I hope someday you will join us ♪	いつか君も仲間になってほしい
33:06 ♪ And the world will be as one ♪	そうすれば きっと世界はひとつになる
33:11 ♪ Imagine no possessions ♪	想像してごらん財産などないと
33:18 ♪ I wonder if you can ♪	少し難しいかもしれないけど
33:24 ♪ No need for greed or hunger ♪	欲張ることも 飢えることもない
33:31 ♪ A brotherhood of man ♪	あるのは兄弟愛だけ
33:36 ♪ Imagine all the people ♪	想像してごらんすべての人が
33:41 ♪ Sharing all the world ♪	この世界を分かち合うところを
33:49 ♪ You may say I'm a dreamer ♪ ♪ Ooh ♪	夢想家だと言われるかもしれない
33:55 ♪ But I'm not the only one ♪	でも僕は1人じゃない
34:01 ♪ I hope someday you will join us ♪	いつか君も加わってくれたら
34:07 ♪ And the world will live as one. ♪	世界が一つになれば良い
34:33 Hey, baby.	ヘイ、ベイビー。
34:34 Um...	あの...
34:36 You really don't want to do that.	本当はやりたくないんだよね
34:41 You lied to me.	私に嘘をついたわね

34:42	I'm sorry.	ごめんよ
34:43	I tried to resist Santana.	サンタナに抵抗しようとした。
34:45	I did.	したわ
34:46	But I'm young and girls have this power over me.	でも私は若いし、女の子にはこんな力があるのよ。
34:50	But, hey, it's all good. It's definitely not all good. I thought you wanted to be with me.	でも、まあ、いいじゃないか。いいことばかりじゃないよ。私と一緒にいたいと思っていたのでは？
34:54	I do. Like, a lot.	そうだよ。すごくね。
34:57	But you haven't given it up to me since the night I knocked you up,	でも君を孕ませた夜から 諦めてないだろ？
34:59	and, baby, I'm a dude.	俺は男だからな
35:02	So, you expect to raise a baby with me	俺と一緒に子供を育てたいのか？
35:04	and text dirty messages to every other girl at this school	学校中の女の子にエッチなメールをして
35:08	if I don't give it up to you every day?	私が毎日あなたに捧げなければ？
35:10	No. Just the hot girls.	いや イケてる子だけだよ
35:15	Look, I'm going to be a good dad,	俺は良い父親になるつもりだが
35:17	but I'm not going to stop being me to do it.	そのためには自分を見失うわけにはいかない
35:22	QUINN: You can have her.	彼女は君のものだ
35:23	Are you serious?	本気なの？
35:25	A girl really needs a good father.	女の子には良い父親が必要だ
35:29	And the only way she's going to get that is if I give her to you.	彼女がそれを手に入れる唯一の方法は、私が彼女をあなたに渡すことです。
35:34	You think Mr. Shue's going to be a good father, don't you?	シュエ氏は良い父親になると思うか？
35:39	Yeah. I think he's going to be an amazing dad.	ああ 素晴らしい父親になるだろうな
35:45	Will! Hey, guys.	ウィル! やあ、みんな。
35:48	I thought you were going to be at the scrap yard all afternoon.	午後はずっとスクラップヤードにいるのかと思って
35:50	Oh, yeah, Uh, change of plans. Got distracted with something else.	いたよ。ああ、そうだな、予定が変わったんだ。他のことに
35:54	Uh, Quinn, what are you doing here?	気を取られていた
35:57	Oh, girl talk. We're exchanging pregnancy war stories.	クイン、ここで何をしているの？
36:01	Oh, that's... nice.	女子トークよ 妊娠中の体験談を交換してるの
36:04	Well, when you get a sec,	ああ、それは...いいね
36:05	can you meet me out in the garage, Ter?	ちょっと時間があったら
36:06	Oh, I was just leaving, so...	ガレージに来てくれない？
36:16	Yes?	ちょうど帰るところだから...
36:29	Later, Mr. Shue.	はい？
36:37	(chuckles) TERRI: You know I hate surprises.	シュエさん、後でね。
36:49	Where's the Blue Bomber II?	サプライズは苦手なんだよね。
36:50	I sold it to some kid. For a tidy little profit. Let him have the fun.	ブルーボンバーIIは？
36:55	I made enough for a down payment on a car for our whole family.	どこかの子供に売りました。儲かったよ。彼に楽しんでもらおう。
36:59	Oh, Terri.	家族全員の車の頭金には十分だったよ
37:03	I love you.	ああ、テリー 君を愛している

37:05	And our little girl.	私たちの小さな女の子も
37:07	And I don't want anything to distract me from you guys.	何があっても君たちから目をそらしたくないんだ
37:21	Can we be in love again?	もう一度、恋をしませんか？
37:23	I have to tell you something first.	その前に言いたいことがある
37:26	I, uh... I want us to be honest with each other, no matter what.	何があってもお互いに正直でいたいんだ。
37:30	You can tell me anything.	何でも話してくれていいよ。
37:33	Cool. Uh...	かっこいいですね。ええと...
37:35	It... It's not really even that big a deal. I mean, I didn't actually do anything,	それは... 大したことではないんだけどね 実際には何もしてないんだけどね
37:40	but, the other night, when you were babysitting...	でも、この前の夜、あなたが子守をしていた時...
37:45	I kind of went over to Rachel's house.	レイチェルの家に行ってみただけど
37:48	But nothing happened.	でも何もなかった
37:49	I... just was worked up about us fighting	喧嘩したのかと思っていたら
37:52	and then she put on this really weird Catwoman suit,	それから彼女は奇妙なキャットウーマンの スーツを着ていました
37:55	and so I think something could have happened, but it didn't.	だから何かあったかもしれないけど、そうじゃないんだ。
38:00	Because I only want to be with you.	私はあなたと一緒にいたいだけだから
38:04	It's all right.	大丈夫だよ。
38:06	Thank you for being honest with me.	正直に話してくれてありがとう
38:09	I love you, Quinn.	愛してるわ、クイン
38:16	I love you, too.	私も愛してる
38:55	(knocking)	((ノックの音))
38:59	Sure.	確かに
39:00	I owe you an apology.	あなたに謝らなければならないことがあります。
39:05	I did think the kids needed to be a little more showbiz	子供たちがもう少しショービズ的になる必要があると思っていたが
39:09	That isn't who they are.	それは彼ら自身ではありません。
39:12	So, thank you for helping me see that.	それに気づかせてくれてありがとう。
39:16	Oh, and, uh, here's the new set list.	それと、新しいセットリストだよ
39:22	Wow, these are great choices, William.	素晴らしい選択だわ ウィリアム
39:24	Proud Mary.	プラウド・メアリー
39:26	Smokin' hot deep cut.	スモーキンホットディープカット
39:27	Smokin' hot! (laughing)	スモーキンホット！ (笑 (笑))
39:31	Oh, I don't recognize this last one.	ああ、この最後の曲はわからないな。
39:33	Oh, that's the new addition.	ああ、これは新しい仲間だ。
39:34	Yeah, I want the kids to forget everything I taught them about Hairography because...	ええ、子供たちにはハイログラフィについて教えたことをすべて忘れてもらいたいのですが...
39:38	We're starting from scratch.	ゼロからのスタートです。
39:40	Grab a stool.	スツールを持ってきて
39:41	So, we're a stool choir now?	じゃあ、今はスツール合唱団なの？
39:43	Nope. We're not dancing with the stools.	いや スツールとは踊らないよ
39:45	No gimmicks. No false theatricality.	仕掛けもないし 芝居がかったこともしない。
39:48	We're just going to sit in them and sing.	ただ座って歌えばいいんだ
39:54	Thanks, Mr. Schuester.	ありがとう、シューターさん。

39:57	This is their set list from sectionals.	これがセクション・ファイナルのセットリストです
40:01	Don't Stop Believing. That's in. "Proud Mary,"	車椅子の曲 「プライド・メアリー」
40:04	performed in wheelchairs. That's in.	車椅子で演奏 決まりだな
40:06	Now, I suggest you take these two songs,	では、この2曲を
40:08	split them between your two groups,	2つのグループに分けてください
40:10	and I'll pull some strings and make sure	そして、私が糸を引いて、シューターと彼のグループ
40:15	that Schuester and his group perform	が最後に演奏するようにします。
40:15	last.	
40:15	That way, it'll look like he stole the	そうすれば、彼が曲を盗んだように見えるだろう
40:20	songs	私を誰だと思っているのですか？
40:20	Um, who do you think I am?	
40:22	That's actually a very good question	いい質問ですね、お二人のお名前を忘れてしまいました。
40:22	because I've forgotten both of your	
40:26	names.	
40:26	Look, I spend every waking hour of my day	私は毎日起きている時間を費やしています
40:29	trying to teach those girls that lying	あの子たちに嘘や浮気を教えるために
40:29	and cheating	
40:31	is not the way you're ever going to get	出世する方法ではないと教えようとしています
40:31	ahead.	
40:33	And you're suggesting I do exactly that,	あなたは私にそうしろというの？
40:35	so that they can win a singing	歌の大会で優勝するために？
40:35	competition?	
40:37	Yeah, pretty much.	ええ、その通りです。
40:40	(sighs) I think you're missing an	(あなたは、娘たちにもう一度チャンスを与える
40:40	opportunity	彼女たちに2度目のチャンスを与える機会を逃して
40:43	to give your girls a second chance.	いると思います。
40:45	These McKinley kids are going to do fine.	マッキンリーの子供たちはうまくやっていけるでしょう。
40:47	But outside of Glee Club,	でもグリークラブ以外では
40:49	your girls don't have a heck of a lot	あなたの娘たちには何もありません。
40:49	going for them.	
40:51	And I'd hate to see them so devastated by	負けたことに打ちひしがれて、完全に諦めてしまう
40:51	losing that they'd give up entirely.	のは見たくないですよ。ね。
40:57	You know how many deaf choirs have won	ろう者の合唱団がどれだけ この大会で優勝したか
40:57	this competition?	知ってる？
41:00	Okay. Everybody's going to need to speak	そうですね。みんなで声をあげよう
41:00	up	
41:03	Deaf in one ear. Scarlet fever.	片耳が聞こえない スカーレット熱だ
41:06	I assume you read lips. Read these.	読唇術はできるな？ これを読んでください。
41:10	Never let anything distract you from	何があっても勝利から遠ざかってはならない。
41:10	winning.	
41:17	Ever.	ずっとね
41:20	♪ Ah, ah, ah ♪ ♪ You with the sad eyes ♪	悲しい目をしたあなた
41:26	♪ Don't be discouraged ♪	落ち込まないで
41:28	♪ Oh, I realize it's hard to take courage	勇気を出すのは確かに大変なこと
41:28	♪	
41:33	♪ In a world full of people ♪	人波の中で
41:37	♪ You can lose sight of it all ♪	自分を見失い

41:40	♪ And darkness, still inside you ♪ ♪ Make you feel so small ♪	あなたは闇の中に縮こまってしま
41:44	(others join in): ♪ But I see your true colors shining through ♪	しかし、私にはあなたの本当の姿が見えています
41:50	♪ I see your true colors ♪	君の本当の姿が見える
41:53	♪ And that's why I love you ♪	だからこそ、私はあなたを愛している
41:57	♪ So don't be afraid to let them show ♪	恐れずに見せてください。
42:01	♪ Your true colors ♪	君の本当の姿を
42:05	♪ True colors are beautiful ♪	本当の色は美しい
42:10	♪ Like a rainbow ♪	虹のように美しい
42:15	TINA: ♪ Show me a smile, then ♪	笑顔を見せて
42:19	♪ Don't be unhappy ♪	悲しげな顔はやめて
42:21	♪ Can't remember when ♪	いつだったか思い出せない
42:24	♪ I last saw you laughing ♪	私が最後に見たのは、あなたが笑っている姿でした。
42:27	♪ If this world makes you crazy ♪	この世界があなたを狂わせるなら
42:30	ALL: ♪ And you've taken all you can bear ♪	そして、あなたは耐えられるだけのものを手に入れました。
42:32	TINA: ♪ You call me up because you know I'll be there ♪	私がそこにいることを知っているから、あなたは私を呼び出す。
42:37	ALL: ♪ And I see your true colors shining through ♪	そして、あなたの本当の姿が見えてきます。
42:42	♪ Yeah ♪	ヤー
42:44	♪ I see your true colors and that's why I love you ♪	君の本当の姿が見えるだから僕は君を愛している
42:49	♪ So don't be afraid ♪ ♪ Afraid ♪ ♪ To let them show ♪	だから怖がらないで本当の色を見せて
42:55	♪ Your true colors ♪	君の本当の姿を
42:58	♪ True colors ♪	本当の姿を
43:01	♪ True colors ♪ ♪ Are beautiful like a rainbow. ♪	本当の色は虹のように美しい